Le amiche

LE AMICHE

Di Velise Bonfante

Scena: Sala o salotto, in un angolo un vaso di fiori con tre rose rosse dal gambo lungo.

Personaggi: Angilina, moglie di Filippo

Eugenia chiamata Genia con lhobby di fare le carte

Daria laltra amica

* * *

Angilina) (Fuori scena) Ciao Genia, ciao Daria, si vignide a trom? Che bre, sintf z che ntant me mte s l caf.

(Daria e Genia entrano, chiacchierando si tolgono il cappotto e si accomodano.)

Daria) Ensoma tel zre, lho prpe vist me, co i me cc, el ghia en bras a spala.

Genia) Srel fat mae?

Daria) Ma no (Mettendo il braccio sulla pancia come quando fasciato a tracolla perch fa male) mia is, is (abbraccia Eugenia) sul che lra na bionda, coi cai lnch, en p tracagnta…

Genia) Era bla?

Daria) Perch l el bl? Macch, en sgarbit de gina, per me l mia che del pas, lho mai vista prima en giro.

Genia) Set prope sicra che lera l?

Daria) E certo, e l, el drito, el gha fat finta de gnnt.

Genia) Is l tha gna saludt!

Daria) Cosa vt che l salude chl pelabrch l.

Genia) El pensar de ser frbo, l.

Daria) A lAngilina bisogna prope dghel, le amiche se le cons en cheste ocasi ch.

Genia) Poarina lAngilina, l guai col s Filipo.

Daria) Cara la me Genia, che vt che te dse, ap a me la me rencrs, ma, pensega sura, a me, me piasars sal se l me m el me fa i corgn. Te n?

Genia) Mah, me s mia.

Daria) Te piasars a te che l t m el te faghe i corgn ed ser lltema a sal? A me no cara t.

Genia) Varda che la mor l semper lltima a sal, el la dis ap el prorbe.

Daria) E alura noltre, de bre amiche, a lAngilina ghe l dizm en facia, a la facia del prorbe.

Genia) (Sospirando) S, ma come se fa.

Daria) Le vere amiche le se ricons prope da chesto, perch le gha l coragio de parl.

Genia) Te l st come che l am namurada del s m (imitandola) el me Filipo che, el me Filipo l, el me Filipo poar.

Daria) El s Filipo entant: z cornac! P bl de le carte, te pdet diga chl che te ne ja, e se lAngilina l frba la la caps, te l dize m cara Genia. Te ghe d na bela mes-ciada a le carte e po' te envntet na bala.

Genia) E tt chsto per diga la verit.

Angilina) (Entrando con un vassoio con il caff) Eco ch el caf, bolnt, sednt e chel ve csta gnnt, (ad Eugenia) alura, ghe j-t fade le carte a la Daria?

Genia) (Sempre mescolandole) Certo e j- ignide ap ble.

Daria) La mha dit che gar en p de fastide con i viz de casa. Varda Angilina che finura la Genia la gha mai sbaglit co le carte e la gha semper endoint.

Genia) A la Daria ghe riar ap en vargt de pag.

Daria) Dai Angilina, sntet z che la te j-a fa ap a te.

Angilina) (Sedendosi) Me gho pora, a me le carte le me fa pora.

Daria) Ma va l, magari la te d na buna nutizia.

Genia) Dai (ad Angilina porgendole il mazzo di carte) Taja co la m del cr, la sinistra.

Angilina) (Alzando alcune carte) Vardi carte de mia dim balosade n!

Daria) Le carte le sbaglia mai, sta tranquila. Le carte le dis semper la verit.

Genia) (Distribuendo alcune carte) Alura, vardm: el fant de spade! Cara la me Angilina, en de la vita del t m gh na fmna.

Angilina) Certo, el s za.

Daria ed Eugenia) (Insieme) Tel st za??!

Angilina) Certo, s me!

Daria) (Guardando Eugenia) Dai nm, va avanti a lzer.

Genia) No, (marcando le parole) te set mia te. Te te sarset stada la regina, mia el fant, ch le dis prpe che en de la vita del t m gh na fmna, e per la precisi na bionda.

Angilina) La sar me suocera, la s mama. La s tinsida i cai de bind prope stimana pasada.

Genia) Angilina tho dit de no, no, le mia na de fama.

Angilina) Ma ensma, sta fmna che vlela dal me Filipo?

Genia) Palanche, soldi, solo soldi e te Angilina te gh de sta atenta.

Daria) (ad Angilina) Varda che se le carte le dis che gh nltra fmna...

Genia) E ch gh el du de spade che la conferma.

Angilina) Le carte le pl di chl che le na ja, me no ghe crede gna se l fs vera, el me Filipo, figrs, l am is ennamurat de me che l ghe pensa mia a le altre, ma vul scherz ensoma, me ghe metars la m sl fch.

Daria) (Coprendosi per un attimo gli occhi con la mano) Per carit! E se te la brst?! Mai d ch le stpidade l Angilina, te l st che la mor l semper lltima a sal.

Angilina) Te, te dzet en mcc de stupdade Daria. Me te crde mia, varda, prpe ger sera el me Filipo el mha portt a casa tre rse rosse.

Genia) Tre rse?

Angilina) Rosse, con de en mnech (allargando le mani) lonch is.

Daria) Le ghe sar costade en patrimonio al t Filipo!

Genia) rel el t compleano ger?

Angilina) Macch, gho pensat sura en bl p ap me, n compleanno, n onomastico, n aniversario, gnnt de gnnt.

Daria) E alura?

Angilina) A la f s riada a la conclusi che l vules fam na sorpresa.

Daria) Na sorpresa?!

Angilina) Certo, el j-ra lasade en de machina apsta.

Genia) En machina?

Daria) Me capise mia Angilina, perch lasale en machina?

Angilina) Ads ve spieghe, gr gho pagat lasicrazi de la machina, e alura gr sera so nada z en garage a metega s el tagliando, perch lra scadt.

Daria) El t Filipo, entant, end rel?

Angilina) Lra apena turnt del laur e lra nat a fas la dcia perch dop sena el vula nda a pesc. L da n p de tmp el s apasiont a la pesca.

Genia) E per na a pesc el se fa la dcia? Ah!

Daria) Se vt che l s Filipo l un m nt. E alura?

Angilina) Certo che l nt, e l se profuma smper ch. Alura, me s nada z en garage, mte s el tagliando, me scapa lcc e no te vde sl sedil de dr tre rse rosse, con de en mnech lnch is, e po' vardele ch che te le f vder se no te gh crdet (Va a prendere il vaso con le rose) Te, te set ps de San Tomaso, Daria, t varda.

Daria) Come mai el t Filippo el j-ha lasde en machina?

Angilina) Te Daria te capset gnnt, perch el vulia fam una sorpresa n!

Daria) E gr no lra gna el t compleano.

Angilina) No, me i compse en dezember j-agn.

Genia) Alura, perch le rse?

Angilina) L tant semplice: perch l am ennamurt de me no!

Daria) Per regal chle rse l, che le csta ncc del c, bisgna prope ser ennamuracc, dai Genia, va avanti a lzer che le carte l, nm.

Genia) Le dis p gnnt le carte, gh apena el fant de spade e l na bionda per la precisi. El rst a lAngilina el va tt b.

Angilina) S contenta, s prope contenta.

Daria) Come te st contenta?

Angilina) Certo, se va tt b.

Daria) Ma la fmna, el fant de spade endo l mtet?

Genia) Varda che le carte le parla cir, p ciar de is!

Daria) El du de spade el lha confermat.

Angilina) E me ve dze che j- tte stupidade, el me Filipo el gha mia tmp de prder per curga dr a naltra fmna, prope ger en parlegn a tala.

Daria) Deb Angilina?

Genia) El te lha dit ciar e nt?

Angilina) Certo, el me Filipo ads che l gha na certa et el vl prepars per en dum che lendar en pensi. El vl tros en p de pasatmp, de hobby.

Daria) (Pronta a sbottare guarda prima Eugenia, poi si rivolge ad Angilina) Hobby n! Ma cosa ghe fel gr sera al prt de Desenz envrs mezant?

Angilina) Te lho dit prima, gr sera l nat a pesc!

Daria) Varda che gr sera ghra la lna piena.

Angilina) El me la dit ap el me Filipo: el Baldo daanti a l el paria darzent e la lna la se specia en del lach, el mha dit: (imitandolo) Na belsa cara Angilina, m rencrist che no te ghe sret ap te per vder chla lna e chl ciel pi de stle.

Genia) Alura gr sera co la lna piena, lera na sera buna per pesc!?

Angilina) Certo, el me Filipo el mha dit che co la lna piena i pss i bca mi.

Daria) Che bocaci che j- chei pss l!

Genia) I sar dei pss romantici. E i pss che l gha pesct end i?

Daria) Te j-hal portcc a casa?

Angilina) No, perch el me Filipo el t apena chei grss per via de le rsche, minimo minimo i gha de ser st o t ti, se no el j-a sbat z am en del lach.

Daria) (Guardando di sfuggita Eugenia) Alura de pss el nha mia portat a casa.

Angilina) Che culpa ghe nhal l se j-ra tcc trp picin, ringraziom el Signr che nolter per mangi gm mia bisogn de chel ps l.

Daria) Te pdet dil frte Angilina, ringrazia prope el Signr.

Genia) Che el t Filipo el pl pesc apena per hobby.

Angilina) Prope care le me fmne, apena per hobby, ads el gha anvit co la psca e p...

Daria) E p?

Angilina) Dato che ghe pias camin el gha anvit ap a na per fnch. El mha dit che ads l prpe la stagi gista per i fnch.

Genia) Ah, ma deb?

Angilina) Per sicome el gha na certa et el se strca facilment de camin, el tl s el plaid a nda dre a le rie o nel bosch.

Daria) (Ridacchiando) Ads gho capt tt. Ah, l prpe en drito.

Genia) (A Daria ridacchiando ap lei) Ght capt che frbo che l el s Filipo.

Angilina) Gh prope gnnt de rder, chl plaid l el fa d funsi.

Daria) E certo...

Genia) (Ad Angilina) Meno mal che fin a l te ghe st riada.

Angilina) S mia stupida me, le s le rbe.

Daria) E alura?

Angilina) E alura che rba?

Genia) Te ghe dzet gnnt Angilina ?

Daria) El se comportar mia b: el tl s el plaid per na per fnch!

Angilina) Oh, per en p de fnch catcc s sensa permso mr ns, te l st, al d de nc ap a na per fnch gh de pag, e permesi e mia permesi, e d pari e d dsper. L el dis gnnt a ns e j-a scnt en del plaid.

Daria) Per de fnch el na cta mia.

Angilina) Ma te come ft a sal Daria ?

Genia) Te nhal portat a casa am de fnch?

Angilina) Finura no, ma te vedar che quand che el j-a tra el me j-a porta, ma a dit la verit l nhobby, ringrazim el Signur che nolter ghm mia bisgn de chi fnch l per mangi.

Daria) S al Angilina, ringrazia prpe el Signr se n te morarset de fam se te sptet i fnch del t Filipo.

Angilina) El me Filipo el la fa per camin en p en del bosch. El me Filipo el

laura sintt z tt el d e per l l tta salute, el gha bisgn de fa en p de moimnt, per l l tta ginastica a na per fnch.

Daria) Ma Angilina, e le carte? E l fant de spade? E la bionda?

Angilina) Tte bale, tte bale (annusando laria) me par de snter udur de brzt, sar mia la turta n? Scuz che v a vder, se l pronta la tajm s e la mangim, sentar che buna (esce).

Genia) El st Daria che l prorbe el sbaglia mia: la mor l semper lltima a sal.

Daria) Forse perch ap a dghel la gh snti mia da chla banda l.

Genia) Gh come en rifiuto pi… pisicologico da parte de na mor per srte rbe.

Daria) Noaltre el ns dor de amiche lm fat.

Genia) Volar d che se lAngilina la mt la m sl fch…

Daria) La se brusar le m …

Daria e Genia) …e ap i brass.

Fine

LE AMICHE

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Scena: Sala o salotto, in un angolo un vaso di fiori con tre rose rosse dal gambo lungo.

Personaggi: Angiolina, moglie di Filippo

Eugenia chiamata Genia con lhobby di fare le carte

Daria laltra amica

* * *

Angiolina) (Fuori scena) Ciao Genia, ciao Daria, siete venute a trovarmi? Che brave, sedetevi che nel frattempo io metto su il caff.

(Daria e Genia entrano, chiacchierando si tolgono il cappotto e si

accomodano.)

Daria) Insomma te lo giuro, lho proprio visto io con i miei occhi, aveva un braccio a spalla.

Genia) Si era fatto male?

Daria) Ma no (Mettendo il braccio sulla pancia come quando fasciato a tracolla perch fa male) non cos, cos (abbraccia Eugenia) solo che era una bionda, con i capelli lunghi, un po tracagnotta.

Genia) Era bella?

Daria) Perch lui bello?Macch, un mostriciattolo di una, per me non qui del paese, non lho mai vista prima in giro.

Genia) Ma sei proprio sicura che era lui?

Daria) E certo, e lui, il dritto, ha fatto finta di niente.

Genia) Cos non ti ha nemmeno salutato.

Daria) Cosa vuoi che saluti quel pelabrocco l.

Genia) Penser dessere furbo lui.

Daria) AllAngiolina bisogna proprio dirglielo, le amiche si riconoscono in queste occasioni.

Genia) Poverina lAngiolina, lei guai col suo Filippo.

Daria) Cara la me Genia, che vuoi che ti dica, anche a me rincresce, ma pensasi sopra, a me piacerebbe saperlo se mio marito mi fa le corna. Tu no?

Genia) Mah, io non so.

Daria) Ti piacerebbe che tuo marito ti faccia le corna ed essere lultima a saperlo? A me no cara mia.

Genia) Guarda che la moglie sempre lultima a saperlo, lo dice anche il proverbio.

Daria) E allora noi, da brave amiche, allAngiolina gli e lo diciamo in faccia, alla faccia del proverbio.

Genia) (Sospirando) S, ma come si fa.

Daria) Le vere amiche si riconoscono proprio da questo, perch hanno il coraggio di parlare.

Genia) Lo sai com ancora innamorata di suo marito (imitandola) il mio

Filippo qui, il mio Filippo l, il mio Filippo poverino.

Daria) Il suo Filippo intanto: gi cornetti! Ma pi bello delle carte, tu puoi dirle tutto ci che vuoi, e se lAngiolina furba lo capisce, te lo dico io cara Genia. Tu dai una bella mescolata alle carte e poi inventi una balla.

Genia) E tutto questo per dirle la verit.

Angiolina) (Entrando con un vassoio con il caff) Ecco qui il caff, bollente sedente e che non costa niente, (ad Eugenia) allora, le hai fatte le carte alla Daria?

Genia) (Sempre mescolandole) Certo e sono uscite anche belle.

Daria) Mi ha detto che avr un po di fastidi con i vicini di casa. Guarda Angiolina che finora la Genia non ha mai sbagliato con le carte e ha sempre indovinato.

Genia) Alla Daria le arriver un qualcosa da pagare.

Daria) Dai Angiolina, siediti che te le fa anche a te.

Angiolina) (Sedendosi) Io ho paura, a me le carte fanno un po paura.

Daria) Ma va l, magari ti d una buona notizia.

Genia) Dai (ad Angiolina porgendole il mazzo di carte) Taglia con la mano del cuore, la sinistra.

Angiolina) (Alzando alcune carte) Guardate carte di non dirmi sciocchezze.

Daria) Le carte non sbagliano mai, sta tranquilla. Le carte dicono sempre la verit.

Genia) (Distribuendo alcune carte) Allora, vediamo: il fante di spade! Cara la mia Angiolina, nella vita di tuo marito c una donna.

Angiolina) Certo, lo so gi.

Daria ed Eugenia) (Insieme) Lo sai gi?!

Angiolina) Certo, sono io!

Daria) (Guardando Eugenia) Dai andiamo, va avanti a leggere.

Genia) No, (marcando le parole) non sei tu. Tu saresti stata la regina, non il fante, qui dicono proprio che nella vita di tuo marito c una donna e per la precisione una bionda.

Angiolina) Sar mia suocera, la sua mamma. Si tinta i capelli di biondo proprio settimana scorsa.

Genia) Angiolina tho detto di no, no, non una di famiglia.

Angiolina) Insomma, questa donna cosa vuole dal mio Filippo?

Genia) Palanche, soldi, solo soldi e tu Angiolina devi stare attenta.

Daria) (ad Angiolina) Guarda che se le carte dicono che c unaltra donna…

Genia) E qui c il due di spade che lo conferma.

Angiolina) Le carte possono dire quello che vogliono, io non ci credo neppure se fosse vero, il mio Filippo, figurarsi, ancora cos innamorato di me che non pensa alle altre, ma volete scherzare, insomma io mettere la mano sul fuoco per lui.

Daria) (Coprendosi per un attimo gli occhi con la mano) Per carit! E se te la bruci?! Mai dire quelle stupidaggini Angiolina, lo sai che la moglie sempre lultima a saperlo.

Angiolina) Tu, tu dici un mucchio di stupidaggini Daria. Io non ti credo, guarda, proprio ieri sera il mio Filippo mi ha portato a casa tre rose rosse.

Genia) Tre rose?

Angiolina) Rosse, con un manico (allargando le mani) lungo cos.

Daria) Saranno costate un patrimonio al tuo Filippo!

Genia) Era il tuo compleanno ieri?

Angiolina) Macch, ci ho pensato sopra un bel po anchio, n compleanno, n onomastico, n anniversario, niente di niente.

Daria) E allora?

Angiolina) Alla fine sono arrivata alla conclusione che volesse farmi una sorpresa.

Daria) Una sorpresa?!

Angiolina) Certo, le aveva lasciate in macchina apposta.

Genia) In macchina?

Daria) Io non capisco Angiolina, perch lasciarle in macchina?

Angiolina) Ora vi spiego, ieri ho pagato lassicurazione della macchina e allora ieri sera sono scesa in garage per mettervi su il tagliando, perch era scaduto.

Daria) Il tuo Filippo, nel frattempo, dovera?

Angiolina) Era appena tornato dal lavoro ed era andato a farsi una doccia perch dopo voleva andare a pescare. Lui da un po di tempo si appassionato alla pesca.

Genia) E per andare a pescare si fa la doccia? Ah!

Daria) Se vede che il suo Filippo un uomo pulito. E allora?

Angiolina) Certo che pulito, e si profuma sempre anche. Allora, io sono andata in garage, metto su il tagliando, mi scappa locchio e non ti vedo sul sedile dietro tre rose rosse, con un manico lungo cos, e poi, guarda che te le faccio vedere se non mi credi. (Va a prendere il vaso con le rose) Tu sei peggio di San Tomaso, Daria, tieni, guarda.

Daria) Come mai il tuo Filippo le aveva lasciate in macchina?

Angiolina) Tu Daria non capisci nulla, perch voleva farmi una sorpresa no!

Daria) E ieri non era nemmeno il tuo compleanno.

Angiolina) No, io li compio in dicembre gli anni.

Genia) Ma allora, perch le rose?

Angiolina) E molto semplice: perch ancora innamorato di me, no!

Daria) Per regalare quelle rose l, che costano un occhio della testa, bisogna proprio essere innamorarti, dai Genia, vai avanti a leggere quelle carte, andiamo.

Genia) Non dicono pi niente le carte, c solo il fante di spade che una bionda per la precisione. Tutto il resto allAngiolina va tutto bene.

Angiolina) Sono contenta, sono proprio contenta.

Daria) Come sei contenta?

Angiolina) Certo, se va tutto bene.

Daria) Ma la donna, il fante di spade dove lo metti?

Genia) Guarda che le carte parlano chiaro, pi chiaro di cos.

Daria) E il due di spade lha confermato.

Angiolina) E io vi dico che sono tutte stupidaggini, il mio Filippo non ha tempo da perdere per correre dietro ad unaltra donna, ne parlavamo proprio ieri a tavola.

Daria) Davvero Angiolina?

Genia) E te lo ha detto chiaro e netto?

Angiolina) Certo, il mio Filippo ora che ha una certa et vuole prepararsi per un domani quando andr in pensione. Vuole trovarsi un po di passatempi, degli hobby.

Daria) (Pronta a sbottare guarda prima Eugenia, poi si rivolge ad Angiolina) Hobby n! Ma cosa ci faceva ieri sera al porto di Desenzano verso mezzanotte.

Angiolina) Te lho detto prima, ieri sera andato a pescare!

Daria) Guarda che ieri sera cera la luna piena.

Angiolina) me lo ha detto anche il mio Filippo: il Baldo davanti a lui sembrava dargento e la luna si specchiava nel lago. Mi ha detto: (imitandolo) Una bellezza cara Angiolina, mi rincresceva che non ceri anche tu a vedere quella luna e quel cielo pieno di stelle.

Genia) Allora ieri sera con la luna piena, era una sera buona per pescare!?

Angiolina) Certo, il mio Filippo mi ha detto che con la luna piena i pesci abboccano meglio.

Daria) Che tonti che sono quei pesci l.

Genia) Saranno dei pesci romantici. E i pesci che ha pescato dove sono?

Daria) Te li ha portati a casa?

Angiolina) No, perch il mio Filippo tiene solo quelli grossi per via delle lische, minimo minimo devono essere di setto od otto etti, altrimenti li butta ancora nel lago.

Daria) (Guardando di sfuggita Eugenia) Allora di pesci non te ne ha portato a casa.

Angiolina) Che colpa ne ha lui se erano tutti troppo piccoli, ringraziamo il Signore che noi per mangiare non abbiamo bisogno di quei pesci.

Daria) Puoi dirlo forte Angiolina, ringrazia proprio il Signore.

Genia) Che il tuo Filippo pu pescare solo per hobby.

Angiolina) Proprio care le mie donne, appena per hobby, ora ha iniziato con la pesca e poi…

Daria) E poi?

Angiolina) Dato che gli piace camminare ha iniziato anche ad andare per

funghi. Mi ha detto che ora proprio la stagione giusta per i funghi.

Genia) Ah, ma davvero?

Angiolina) Per siccome ha una certa et e si stanca facilmente a camminare, prende su il plaid per andare lungo le rive o nel bosco.

Daria) (Ridacchiando) Adesso ho capito tutto. AH, proprio un dritto.

Genia) (A Daria ridacchiando anche lei) Hai capito che furbo il suo Filippo.

Angiolina) Non c proprio niente da ridere, quel plaid fa due funzioni.

Daria) E certo…

Genia) (Ad Angiolina) Meno male che fino a l ci sei arrivata.

Angiolina) Non sono stupida io, le so le cose.

Daria) E allora?

Angiolina) E allora che roba?

Genia) Non gli dici niente Angiolina?

Daria) Non si comporter bene: prende il plaid per andare per funghi!

Angiolina) Oh, per en po di funghi raccolti senza permesso non muore nessuno, lo sai anche tu, al giorno doggi ad andare per funghi c da pagare, e permessi e non permessi, e giorni pari e giorni dispari. Lui non dice niente a nessuno e li nasconde nel plaid.

Daria) Per di funghi nonne trova.

Angiolina) Ma tu come fai a saperlo Daria?

Genia) Te ne ha portato ancora a casa di funghi?

Angiolina) Finora no, ma vedrai che quando li trova me li porta. A dir la verit il suo un hobby, ringraziamo il Signore che noi non abbiamo bisogno di quei funghi per mangiare.

Daria) S Angiolina, ringrazia proprio il Signore altrimenti moriresti di fame se aspetti i funghi del tuo Filippo.

Angiolina) Il mio Filippo lo fa per camminare un poco nel bosco. Il mio Filippo lavora seduto tutto il giorno e per lui tutta salute, ha bisogno di fare un poco di movimento, per lui tutta ginnastica andare per funghi.

Daria) Ma Angiolina, e le carte? E il fante di spade? E la bionda?

Angiolina) Tutte balle, tutte balle (annusando laria) mi pare di sentire odore di bruciato, non sar la torta per caso? Scusate che vado a vedere, se pronta la tagliamo e ce la mangiamo, sentirete che buona (esce).

Genia) Lo sai Daria che i proverbi non sbagliano mai: la moglie sempre lultima a saperlo.

Daria) Forse perch anche a dirglielo non ci sente da quella parte.

Genia) C come en rifiuto pi… psicologico da parte di una moglie per certe cose.

Daria) Noi il nostro dovere di amiche lo abbiamo fatto.

Genia) Vorr dire che se lAngiolina mette la mano sul fuoco…

Daria) Si brucer la mano …

Daria e Genia) …e anche le braccia.

Fine